Polnische Lieder

Edgar Fechtel
1905.
K288
0.5.D
INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA
337

POLNISCHE LIEDER

componirt für

eine Singstimme mit Begleitung

des

PIANOFORTE

von

FR. CHOPIN.

Englische Uebersetzung von **F. W. ROSIER.**

№ 3238 **Ausgabe für Sopran.** № 3239 **Ausgabe für Alt.**
3240 **Ausgabe für Violine & Pianoforte.**
3241 **Ausgabe für Flöte & Pianoforte.**
3242 **Ausgabe für Violoncell & Pianoforte.**

Eigenthum der Verleger.

J. Schuberth & Cº
LEIPZIG. [1879]

1.50 rc

288

INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA
337

Polnische Lieder

componirt für

eine Singstimme mit Begleitung

des

PIANOFORTE

von

Fr. Chopin.

Englische Uebersetzung von F. W. ROSIER.

№ 3238 Ausgabe für Sopran. № 3239 Ausgabe für Alt.
3240 Ausgabe für Violine & Pianoforte.
3241 Ausgabe für Flöte & Pianoforte.
3242 Ausgabe für Violoncell & Pianoforte.

Eigenthum der Verleger.

J. Schuberth & Cº
LEIPZIG.

337/M
250

INHALT.

1. Mädchens Wunsch. *The maiden's wish.* 1
2. Frühling. *Spring.* 2
3. Trübe Wellen. *Troubled waves.* 3
4. Bachanal. *Bachanal.* 3
5. Was ein junges Mädchen liebt. *What a young maiden loves.* 3
6. Mir aus den Blicken. *Out of thy presence.* 4
7. Der Bote. *The Message.* 4
8. Mein Geliebter. *My Sweetheart.* 5
9. Eine Melodie. *An Elegy.* 5
10. Der Reitersmann vor der Schlacht. *The Horseman before the battle.* . . . 6
11. Zwei Leichen. *Two Corpses.* 6
12. Meine Freuden. *My Delight.* 7
13. Melancholie. *Melancholy.* 7
14. Das Ringlein. *The little Ring.* 8
15. Die Heimkehr. *The return home.* 8
16. Lithauisches Lied. *Sweet was the Morning.* 9
17. Polens Grabgesang. *Poland's Dirge.* 10

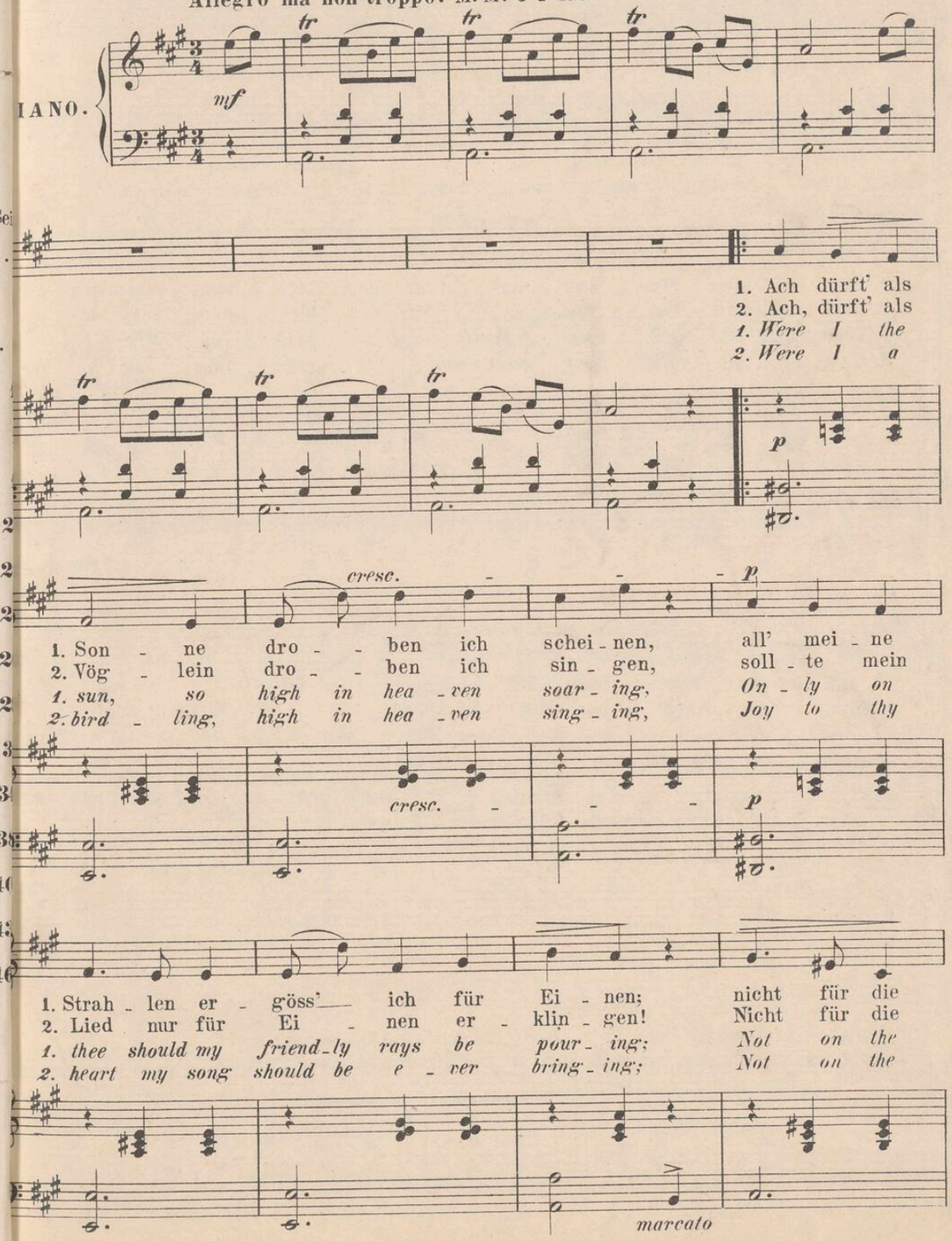
1.

Mädchens Wunsch.

The Maiden's wish. A Wish

gabe für Sopran od. Tenor.

Allegro ma non troppo. M. M. ♩ = 112.



Stich und Druck von F. W. Garbrecht in Leipzig

1. Wäl - der, nicht für die Fel - der wollt' ich als Son - ne schei - nen
2. Wäl - der, nicht für die Fel - der wollt' ich als Vög - lein sin - gen
1. for - est green, Not on the fields se - rene, But in the lit - tle win - dow
2. for - est green, Not on the fields se - rene, But in the lit - tle win - dow

sf

cresc. *p*

1. Dort un - term Fen - ster, un - ter dem klei - nen, schien' ich den
2. Dort un - term Fen - ster, un - ter dem klei - nen, säng' ich die
1. There would I all my friendly rays be pour - ing, Were I the
2. Were I a bird - ling, there would I be sing - ing, Joy to thy

p *cresc.* *p*

1. gan - zen Tag nur für Ei - nen!
2. gan - ze Nacht nur für Ei - nen!
1. sun, so high in hea - ven soar - ing.
2. heart my songs should e'er be bring - ing.

mf

tr tr tr tr tr

2.

Frühling.

Spring.

Andantino. M. M. ♩ = 69.

Durch die thau - be - streu - ten Wie - sen Bä - che ir - ren,
Sparkling in the flow - ers drops of dew flash bright - ly,

semplice

sempre legato

Heer - den - glo - cken läu - ten, fro - he Ler - chen schwir - ren,
Ze - phyrs gent - ly hov - er o'er the streamlet light - ly;

gol - den strahlt die Son - ne, grün sind Wald und Au'n, hol - de Früh - lings -
Thro' the vale so charm - ing rest our rap - tur'd eyes, All is bloom and

won - ne rings die Bli - cke schau'n! Ich nur ein - sam kla - ge
o - dour, joy a - round us lies. Far and near so sweet - ly,

p

un - ter'm Blü - then - flie - der, al - te, sü - sse Ta - ge
herd - bells soft are sound - ing, And the reed - pipe wa - kens

auf den schnellen Schwin-gen trag' mein Lied nach o - ben; wei - ter, im - mer
while the lark a - bove me joy - ous notes is sing - ing; Soar, O Lark, so

zieh'n vor-bei — mir wie - der; al - te, sü - sse Lie - der
drea - my thoughts sur- round - ing: Now I sing all lone - ly,

wei - ter schwin-ge dich em - por, — bis, wo e - wig hei - ter
hap - py, high and e - ver high - er, Till thou join the cho - rus

sing' ich in den Wind, — von der Wan-ge nie - der Thrän' auf Thrä
some old by - gone song, — Lov'd in youth's bright morn - ing when the heart

schwebt der En - gel Chor! — Dort - hin bring' ihr Kun - de, die von hin - nen
of the an - gel choir. — Then my earth - ly ques - tion ask with humble

rinnt! — Lass dein fro - hes Sin - gen, klei - ne Ler - che dro - ben,
young. — And the streamlet mur - murs as my tears are spring - ing,

schied, — wie im Tha - les - grun - de klagt um sie mein Lied! —
greet - ing; Why is Spring so love - ly, and our life so fleet - ing?

rall. e dim. *pp*

3.

Trübe Wellen.

Troubled waves.

Allegretto. M.M. ♩ = 96.

p *rubato*

Più lento. ♩ = 60.

Strom aus wei_tem, fremd
Streamlet from a_far o

tr *tr* *rit.*

Lan_de, wo_von schwollst du an zum Ran_de? Schmolz der
flow_ing, Why with waves so trou_bled go_ing? Does the

Schnee der Ber_ges_hän_ge, dass dein Bett dir nun zu en_ge, zu en_
*snow increase the torrent, Or thy banks dis_turb thy cur_rent, thy cur_*

riten. *riten.* *sf*

ge?
rent?

Auf den Ber_gen liegt der Schnee noch;
True there's snow up_on the moun_tain,

pp *p*

mei_ne U_fer blüh'n von Klee noch; doch an ein_sam wald'ger
Ma_ny flow'rs a_dorn my foun tain, There all pure and clear 'tis

cresc.

Stel_le weint ein Weib an mei_ner Quel_le, doch an
wel_ling, Close be_side a dear wife's dwel_ling, There all
mo-ther's

sf *p*

ein_sam wald'ger Stel_le weint ein Weib an mei_ner Quel_le!
pure and clear 'tis wel_ling, Close be_side a dear wife's dwel_ling.

cresc. *dim.*

Tempo I.

p

rubato

Più lento. ♩ = 60.

Sie - ben Töch - ter - lein sie
There were se - ven daughte

rit.

p

pfleg - te, sie - ben sie zu Gra - be leg - te; trug zu
giv - en, There, too soon, they went to hea - ven· And be

Gra - be al - le sie - ben, dass sie ganz al - lein ge - blie - ben, ge
neath a weeping wil - low Has their moth - er made their pil - low, the

riten.

blie - ben! Tag und Näch - te oh - ne En - de
pil - low. Day and night in grief and sor - row,

riten.

sf *pp*

weint sie nun und ringt die Hän - de; weint und weint in mei - ne
Weeps she o'er their beds so nar - row, Burn - ing tears she weeps re -

cresc.

Quel - le, dass ich hoch zum U - fer schwel - le, weint und
dou - bled, Thus the streamlet's waves are trou - bled, Burn - ing

sf

weint in mei - ne Quel - le, dass ich hoch zum U - fer
tears she weeps re - dou - bled, Thus the streamlet's waves are

cresc. *dim.*

schwel - le!
trou - bled.

Tempo I.

p

rubato

rit.

4.

Bachanal.

Bachanal.

Vivace. M.M. 𝅗𝅥. = 63.

risoluto

1. Auf, ihr Ze-ch
1. Come, no shrinki

f *sf* *sf* *sf* *mf*

cresc. *sf* *p*

1. füllt die Be-cher, trinkt sie fröh-lich leer! Komm', du Hol-de, schenk' vom Gol-de
1. Keep on drink-ing! Drinking is di-vine! Oh, what blis-ses, Lie in kis-ses,

cresc. *ff* *p*

1. dei-nes Weins noch mehr! Komm', du Hol-de, schenk' vom Gol-de dei-nes Weins noch mehr
1. Mixed with glorious wine! Oh, what blis-ses, Lie in kis-ses, Mixed with glorious wine!

legato

f *tr*

f *sf* *sf* *sf*

risoluto *cresc.* *sf*

2. Ze-cher müs-sen Be-cher küs-sen, s'ist ein al-ter Brauch;
3. Mit dem Wei-ne goss't du Klei-ne Feu-er mir in's Blut,
2. While I hold thee, And en-fold thee, How thy dark eye speaks!
3. Wilt thou, dream-ing, Slight the teem-ing, Joys Old Bac-chus sends?

mf *cresc.* *ff*

OSSIA:

p

2. doch sie nip-pen an den Lip-pen schö-ner Mäd-chen auch!
3. beug' dich nie-der, lö-sche wie-der küs-send die-se Gluth!
2. Oh! there's plea-sure, With-out mea-sure, In thy glow-ing cheeks!
3. Earth were drea-ry, Sad and wea-ry, Fit for Old Nick's ends!

p

2. Doch sie nip-pen an den Lip-pen schö-ner Mäd-chen auch!
3. Beug' dich nie-der, lö-sche wie-der küs-send die-se Gluth!
2. Oh! there's plea-sure, With-out mea-sure, In thy glow-ing cheeks!
3. Earth were drea-ry, Sad and wea-ry, Fit for Old Nick's ends!

legato *f*

tr *sf*

risoluto *cresc.* *sf*

4. Wollt um mor - gen ihr euch sor - gen, da der Wein noch flies
5. Dar - um hei - ter, trin - ket wei - ter, schön ist un - ser Lo
4. Thou canst stay here, Thou canst play here, Thou canst free - ly ro
5. Leave them baw - ling, Leave them cal - ling, Fill a - gain for m

mf *cresc.* *ff*

OSSIA:

p

4. Froh auf Er - den kann nur wer - den wer den Tanz ge - niesst!
5. Denn wir trin - ken bis wir sin - ken in der Lieb - sten Schoos!
4. Wom - en seek - ing, Curs - es wreak - ing, Just to call thee home.
5. E - ver drink - ing, With - out blink - ing, Let us mer - ry be!

p

4. Froh auf Er - den kann nur wer - den wer den Tanz ge - niesst!
5. Denn wir trin - ken bis wir sin - ken in der Lieb - sten Schoos!
4. Wom - en seek - ing, Curs - es wreak - ing, Just to call thee home.
5. E - ver drink - ing, With - out blink - ing, Let us mer - ry be!

legato *f*

tr *sf*

NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA

5.

Was ein junges Mädchen liebt.

What a joung Maiden loves.

Allegro. M.M. ♩.= 72.

p legato

mf

Bäch - lein liebt — das wei - te Feld, Reh - lein dunk - le Wäl - der,
Lit - tle brooks love the flow' - ry mead, Deer to roam in the Wild - wood,

p e sempre legatiss.

Vög - lein liebt — das Him - mels - zelt, doch dir Mäg - de - lein, dir
Bird - lings in the blue sky to speed, But Maid - en, what dost

scherzando

Mägd' - lein ge - fällt wohl heu - te blau - en Aug's Ge - fun - kel,
thou love? Lov'st thou Sun and Moon, or stars when bright - est,

mor_gen schwarzer Au_gen Dun_kel, heu_te liebst du fro_he Lie_
*Dance and play when hearts are light_est? One day lov_ing songs of glad_*

rallent. *Tempo 1.*

mor_gen trau_er_vol_le wie_der! War_te nur, — in_kur_zer Zeit wird
And to_mor_row sounds of sad_ness; Ah! thy days will be lone_ly, till

Tag, ein Tag — er_schei_nen; bald in Lust — und bald in Leid, lie
lov_est one and one on_ly, Ah! thy days will be lone_ly till

dann — nur Ei_nen, nur Ei_nen!
lov_est one and one on_ly.

tr tr

6.

„Mir aus den Blicken!“

Out of thy presence.

Larghetto. M. M. ♩ = 72.

appassionato

1. „Mir aus den
1. Out of thy

1. Bi_cken!“ ich will mich drein schi_cken, „Mir aus dem Herzen!“ auch
1. presence! Out of thy fa_vor! Such is thy will, 'Tis

1. da_rein mit Schmerzen, „Mir aus dem Sin_ne!“ nie dem — ich ent_
*1. law to me un_fail_ing, But when thou say_est; „All must — be for_*

1. rin_ne; je zu ver_ges_sen, du auch wähnst's ver_mes_sen,
1. got_ten;“ Both thou and I will find it un_a_vail_ing,

poco rall.

1. je zu ver - ges - sen, du auch wähnst's ver - mes - sen!
1. Both thou and I will find it un - a - vail - ing.

poco rall. *p*

Andantino espressivo.

mf

2. Wächst nicht der Schat - ten, je fer - ner die Son - ne,
3. An al - len Or - ten werd' ich dir er - schei - nen,
2. See the dark sha - dows as low sink the sun - beams,
3. In ev' - ry place and at ev' - ry mo - ment,

p

2. thau - end den Mat - ten mit Thrä - nen der Won - ne?
3. aus al - len Wor - ten hörst leis' du mich wei - nen.
2. Lar - ger and lar - ger on earth are in - creas - ing,
3. Where we u - ni - ted have seen joy and sad - ness.

2. So auch, je wei - ter die Schrit - te mich len - ken,
3. Wo - hin dich's trie - be auf all' dei - nen We - gen,
2. So when a - way from thy bright eyes I wan - der,
3. where - 'er I go on kind mem' - ry's ma - gic pin - ions.

2. wirst um so hei - sser du mei - ner ge - den - ken,
3. wird mei - ne Lie - be dir tre - ten ent - ge - gen,
2. Thy dear re - mem - brance grows with - out ceas - ing,
3. My heart re - turns to thee in joy and glad - ness,

pp

2. wirst um so hei - sser du mei - ner ge - den - ken!
3. wird mei - ne Lie - be dir tre - ten ent - ge - gen!
2. Thy dear re - mem - brance grows with - out ceas - ing.
3. My heart re - turns to thee in joy and glad - ness.

p legatissimo
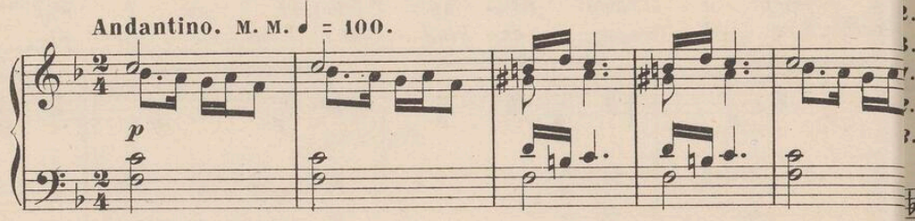
1. 2.

7.
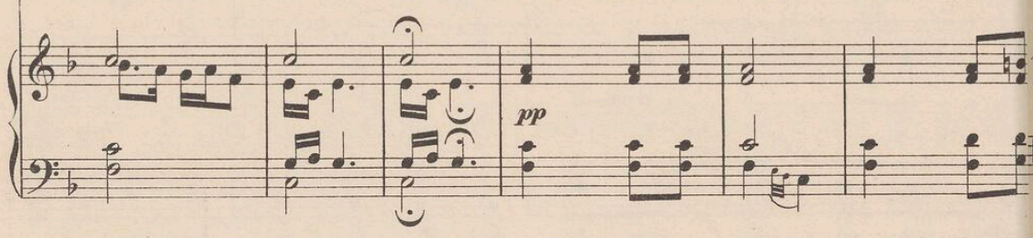
Der Bote.
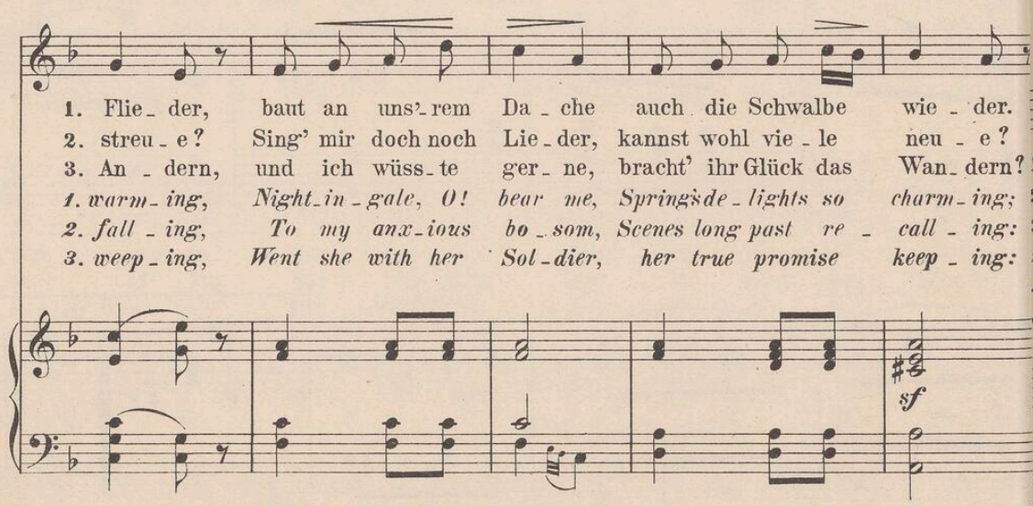
The Message.

Andantino. M. M. ♩ = 100.

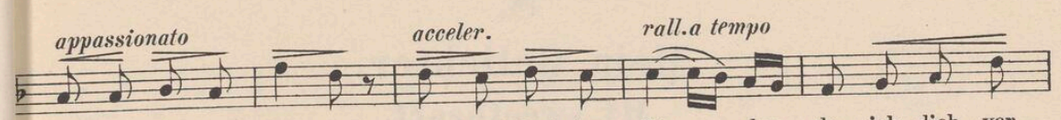


1. Nun am klei_nen Ba_che blüht der grü_n
2. Fliegst du denn schon wie_der eh' ich Korn d
3. Sie zog in die Fer_ne, folg_te ei_ne
1. Bloom ye, flow'r and mea_dow, Sun, all things b
2. Thy dear songs so plaintive, On my ear n
3. From her mother's bo_som, Sor_row_ful a

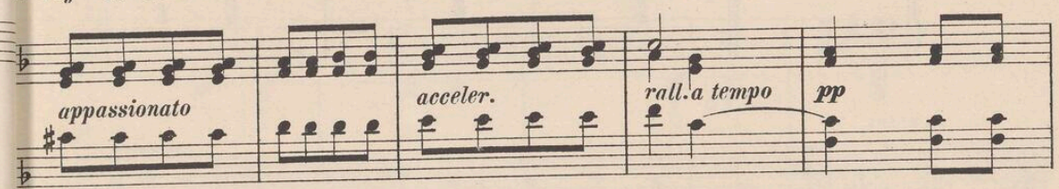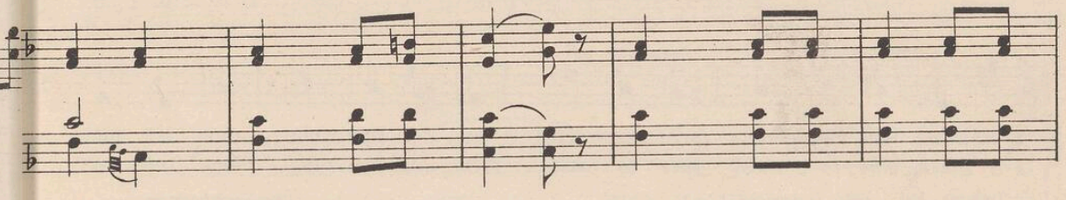




1. Flie_der, baut an uns'_rem Da_che auch die Schwalbe wie_der.
2. streu_e? Sing' mir doch noch Lie_der, kannst wohl vie_le neu_e?
3. An_dern, und ich wüss_te ger_ne, bracht' ihr Glück das Wan_dern?
1. warm_ing, Night_in_gale, O! bear me, Spring's de_lights so charm_ing;
2. fall_ing, To my anx_ious bo_som, Scenes long past re_call_ing:
3. weep_ing, Went she with her Sol_dier, her true promise keep_ing:
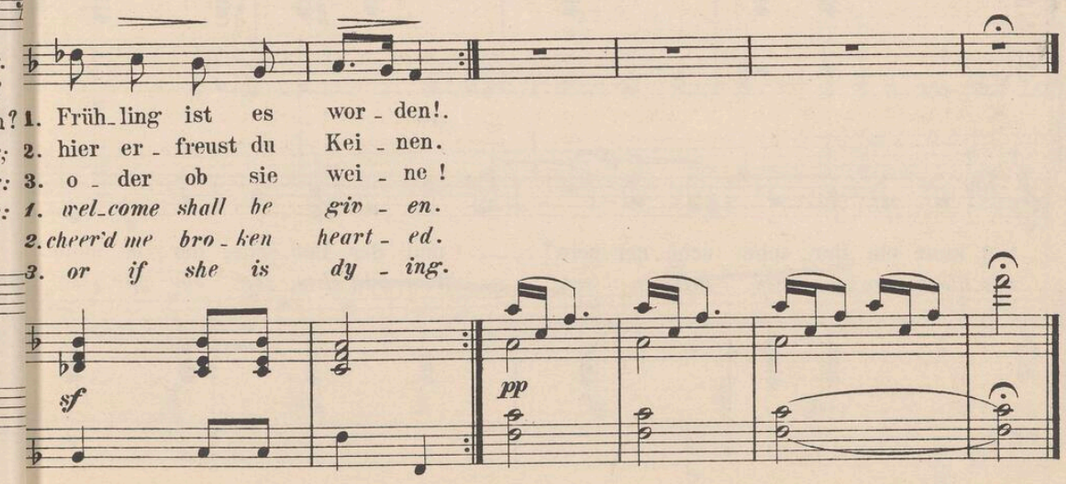


. Sei mir schön will_kom_men hier im kal_ten Nor_den, da ich dich ver_
. A_ber sind sie hei_ter, froh wie sonst die dei_nen, flie_ge dann nur
. Flieg' zu ih_rem Da_che, Schwalbe, lie_be Klei_ne, sag' mir, ob sie
. Thou hast pain and sor_row, Of_ten from me dri_ven, And to thy Spring
. When my earth_ly treasure, far from me de_part_ed, Thy sweet gen_tle
. Fly to her and see her, then come swift_ly fly_ing: Tell me if she's



1. nom_men, ist es Früh_ling wor_den; da ich dich ver_nom_men,
2. wei_ter, hier er_freust du Kei_nen, flie_ge dann nur wei_ter,
3. la_che, o_der ob sie wei_ne, sag' mir, ob sie la_che,
1. message My welcome shall be giv_en. And to thy Spring_message My
2. mu_sic has cheer'd me bro_ken heart_ed, Thy sweet gen_tle mu_sie, has
3. liv_ing, Or if she is dy_ing, Tell me if she's liv_ing,
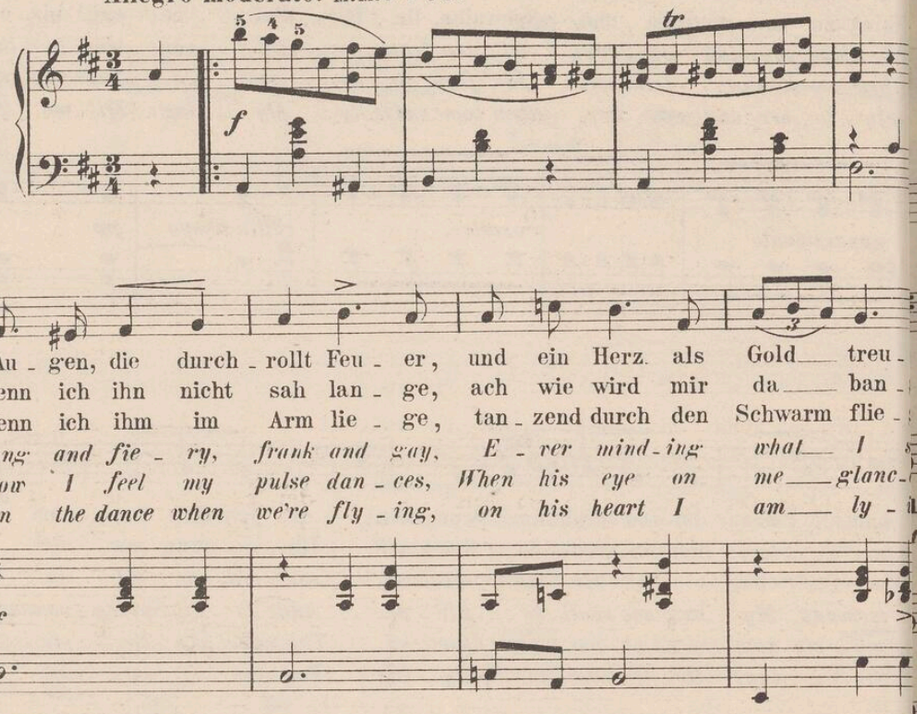




1. Früh_ling ist es wor_den!.
2. hier er_freust du Kei_nen.
3. o_der ob sie wei_ne!
1. wel_come shall be giv_en.
2. cheer'd me bro_ken heart_ed.
3. or if she is dy_ing.

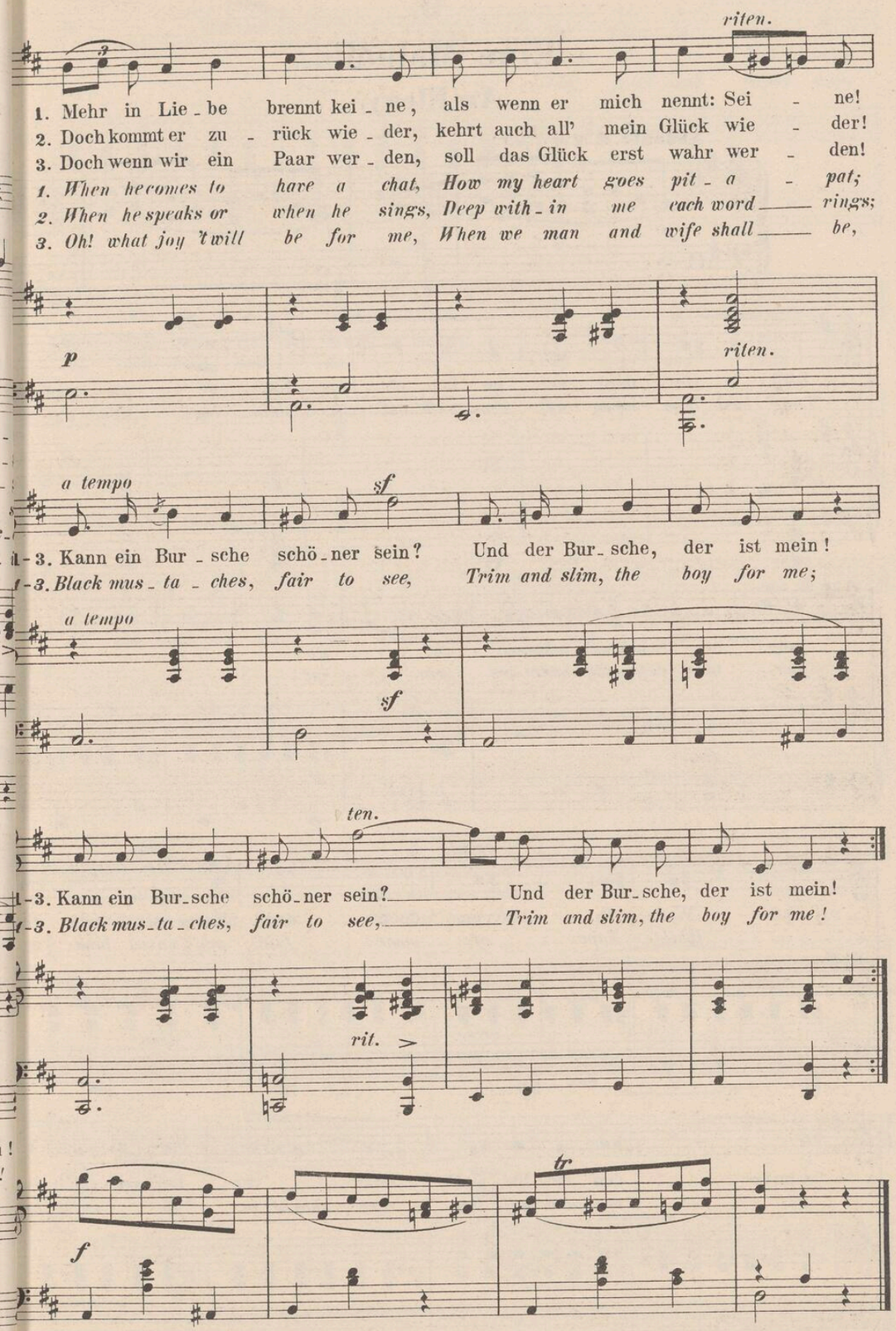
8.

Mein Geliebter.

My sweetheart.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 96.





9.

Eine Melodie.

An Elegy.

Andante. M.M. ♩ = 92.

p

Still in Ge - duld er - ge - ben, oh - ne Kla - ge tra - gen
Long hast thou borne thy cross with - out com - plain - ing, Mem'- ry

lang des Schicksals schwere Ta - - - ge.
for - mer days thy heart sus - tain - ing.

dim.

cresc. *dim.*

War ih - - nen doch nach Kum - mer und
While hope of some fair pro - mised land

cresc. *dim.*

schwer - - den ein Hei - math - land ver - hei - ssen noch
gi - - ven, and that thy race should be fa - vor'd

Er - - den! Doch ih - res Her - zens
hea - - ven. Thy faith and hopes were

p

Hoff - nung war ver - ge - bens! Nie - mals be - tritt ihr
all too bold and dar - ing, Thy hopes and faith were

f *ff*

Fuss das Land des Le - bens, sie sol - len ster - ben, ster - ben
all too bold and dar - ing! Thou'rt doom'd to per - ish and to

sf *sf*

und ver - ges - sen, und ver - ges - sen, und ver -
die des - pair - ing, die des - pair - ing, and to

p

ges - sen wer - - - den!
die des - pair - - - ing.

p

10.

Der Reitersmann vor der Schlacht.

The Horseman before the battle.

The Warrior

Vivace. M.M. ♩. = 96.

f *cresc.*

Vivacissimo. ♩. = 160.

accel. *ff* *p* *cresc.*

ff *p* *rall.*

Meno mosso. ♩. = 120.

ff

1. Schnaubstund wie - herst, magst nicht wei - den, Rapp', dein Au - ge sprüht!
2. Auf denn, Röss - lein, vor - wärts mu - thig! Auf zu Kampf und Glück!
3. Doch wenn ich den Tod dort fin - de, nie - der - sink' von dir, –
1. *Hark! my steed for bat - tle rea - dy, Knows there's no de - lay.*
2. *Like an a - va - lanche des - cend - ing, On - ward let us fly!*
3. *Swift my charg - er, e - ver swift - er, And if I should fall,*

cresc. *agitato* *ff*

espressivo

1. Mut - ter, Schwe - ster, müs - sen schei - den, dass euch Gott be - hüt'!
2. Un - ver - sehrt, die Klin - ge blu - tig, trag' mich bald zu - rück,
3. Lauf' dann, Röss - lein, lauf' ge - schwin - de, grüss' da - heim von mir!
1. *Fare - well par - ents! Fare - well sis - ters! On to bloo - dy fray!*
2. *In our hands our drawn swords flashing, We will win, or die!*
3. *Speed a - lone and bear my greet - ing, To my Fa - ther's Hall!*

p *cresc.* *f*

1. Mut - ter, Schwe - ster, müs - sen schei - den, dass euch Gott be - hüt'!
2. un - ver - sehrt, die Klin - ge blu - tig, trag' mich bald zu - rück,
3. Lauf' dann, Röss - lein, lauf' ge - schwin - de, grüss' da - heim von mir!
1. *Fare - well par - ents! Fare - well sis - ters! On to bloo - dy fray!*
2. *In our hands our drawn swords flashing, We will win, or die!*
3. *Speed a - lone and bear my greet - ing, To my Fa - ther's Hall!*

p *cresc.*

f

1. dass euch Gott be - hüt'!
2. trag' mich bald zu - rück!
3. grüss' da - heim von mir!
1. *On to bloo - dy fray!*
2. *We will win, or die!*
3. *To my Fa - ther's Hall!*

f *p* *cresc.*

ff *p* *rall.*

agitato *e* *cresc.* *ff*

4. Hörst du nicht die Schwester ru - fen, steh', mein Rösslein, steh'! Magst nicht? Nun
4. *See the sno - wy kerchiefs wav - ing! Shall we turn and flee? Never! On*

cresc. *e* *agitato* *ff* *fz*

Ped. *

ff

4. reg' die Hu - fen, fort, zum Kampf, a - de! fort zum Kampf, a - de!
4. *God's high name, To death or vic - to - ry, death or vic - to - ry,*

ff sempre

cresc. - - *fff rit.*

4. — fort zum Kampf, a - de!
4. — *death or vic - to - ry!*

sempre più presto che possibile

rit. *ff* *con f*

agitatissimo sempre più f

più presto *ma decresc.* - - -

11.

Zwei Leichen.

Two Corpses.

Allegretto. M.M. ♩ = 100.

1. Zwei die sich lieb - ten, die durf - ten's nicht ge - ste - hen,
1. *Sad - ly and slow - ly— the solemn bell is knell - ing,*

p legato

1. muss - ten sich mei - den und von ein - an - der ge - hen.
1. *See where the mourners come to earth's last sil - ent dwell - ing,*

1. Jah - re ver - gin - gen, sah'n— sich nie - mals wie - der,
1. *A love - ly maid - en the sno - wy wreaths be - to - ken,*

poco cresc. *dim.*

1. leg - ten sich end - lich beid'— zu ster - ben nie - der.
1. *Her heart was youth - ful, yet that young heart was bro - ken.*

p

2. Drin - nen im Stüb - chen das Mägd - lein lag im Bet - te
3. Läu - te - ten Glo - cken im Dor - fe von dem Thur - m
2. On a lone heath where the drea - ry wind is sigh - in
3. Two hearts lie dis - tant whose ear - ly love was blight - ed

p legato

2. doch der Ko - sak lag an wil - der Wal - des - stät - te
3. heul - ten im Wal - de nur Wöl - fe laut im Stur - me
2. Is a young sol - dier, in bloo - dy garments ly - in
3. Two hearts that firmly kept the vows they fond - ly plight - ed

2. Wein - ten um's Mägd - lein, Mäd - chen wohl und Kna - ben;
3. Mägd - lein im Gra - be deck - te Prie - sters Se - gen;
2. Look at the eag - les o - ver the cold corpse swooping,
3. But he who will - eth true love on earth to sev - er,

poco cresc. *dim.*

2. um den Ko - sa - ken krächz - ten nur die Ra - ben.
3. doch den Ko - sa - ken bleich - ten Wind und Re - gen.
2. While wolves are howl - ing, as to the prey they're troop - ing:
3. Can join in hea - ven, where love will last for ev - er.

p

12.
Meine Freuden.
My Delight.

Allegretto. M. M. ♩ = 120.

mf

Wenn du, Ge - lieb - te, nur beginnst zu
When, my be - lov'd, I see thee gay and

re - den, bin ich ge - fan - gen mit tau - send Zau - ber - fä - den!
joy - ous, Then do I trem - ble lest harm should be near thee,

poco cresc. *dim.*

lau - sche ent - zückt und wa - ge nicht zu stö - ren; wünsche, du
Thy soft - est ac - cents e - ver so de - light me, That like a

p

plau - der - test e - wig so hei - ter und will mein Le - ben, mein
mouse I sit, si - lence ne'er break - ing, Fear - ing to lose a sound

Le_ben lang nichts wei - ter, als dich nur hö - ren, dich nur hö -
while thou art speak - ing. That I may hear thee, e - ver, e -

hö - ren, als dich nur hö - ren, dich nur hö - ren, hö -
hear thee, that I may hear thee, e - ver, e - ver hear

cresc. *sf*

Doch wenn die Au - gen feu - ri - ger dir glü - hen, rö - the -
But when thy ac - cents ar - dent grow and ten - der, Lips and ch

p *poco cresc.*

Ro - sen den Wan - gen er - blü - hen, wenn dir ent - zückt
then I see red - den with blush - es, When thy dear glance de

dim.

stretto

Bli_cke fol_gen müs - sen, ach dann! ach dann! —
in - to my soul rush - es, Ah! Ah! then, —

cresc.

dann, — Ge - lieb - - te, ach dann, Ge - lieb_te, dann
then, — be - loved — one, then, my be - loved one, I

cresc. *e*

sempre più accel.

möcht' ich dich stö - ren, will län - ger nicht mehr die Lip - pen dann
can no more hear thee, Tremb_ling with rap_ture I can no more

sempre più *accel.*

ff *rall. poco a poco* *fp*

hö - ren; will — sie nur küs - - sen, nur küs -
hear thee, then — must I kiss — thee, must kiss —

rall. poco a poco

a tempo

- sen, nur küs - - - - - sen, nur küs_sen!
thee, must kiss — thee, must kiss thee!

a tempo

mf

13.

Melancholie.

Melancholy.

Lento. M. M. ♩ = 63.

con espressione

p

1. Ne - bel im Tha -
2. Sin - gen und lie -
1. Dark are the Hea -
2. When shall I see

p legato

p

1. Thau auf der Au - e, Gram in der Brust, durch Thrä - nen
2. wollt' ich wohl ger - ne, doch wer ver - steht mich hier in
1. dark is my heart, And dark is the world, all dark
2. bright beaming sun, The blue arch of heav'n with splen - dor

1. schau - e, Vö - ge - lein, einst so froh auf den Zwei - gen,
2. Fer - ne? Sing' ich, es ach - tet Kei - ner der Lie - der,
1. drea - ry; Deep in my soul lies an - guish and tor - ment,
2. dorn - ing, And my old songs once hap - py and joy - ous,

mf

1. Lied auf den Lip - pen, bei - de nun schwei - gen, Vö - ge - lein,
2. lieb' ich, es liebt — mich Kei - ner doch wie - der, sing' ich, es
1. Of all I see, or hear am I wea - ry, Deep in my
2. Ye, too, are changed to sor - row and mourn - ing, And my old

einst so froh auf den Zwei - gen, Lied auf den Lip - - pen,
ach - tet Kei - ner der Lie - der, lieb' ich, es liebt — mich
heart lies an - guish and tor - ment, Of all I see. — or
songs once hap - py and joy - ous, Ye, too, are changed to

cresc. *sf* *dim.* 1. 2.

bei - de nun schwei - - - - - gen!
Kei - ner doch wie - - - - - der!
hear am I wea - - - - - ry.
sor - row and mourn - - - - - ing.

p

con espressione

p

3. Kei - ner, ach Kei - - ner, der nach mir frag - te, Kei - ner,
4. Doch kei - ne Ant - - wort wird mei - nem Fle - hen, ü - ber
3. Sing - ing and lov - - ing, lov - ing and sing - ing, Youth's ear -
4. Cold is my bo - - som, cold is my heart, I long from

p

3
3. ich mein Her - ze - leid klag - te! Hei - math, o Hei - m
4. Hai - de Win - de nur we - hen: Käl - ter, nur käl - te
3. days were pass'd in dream - ing; Now, all my songs ar
4. dull cold earth to se - ver, Grant me, kind heav'n, sor

mf

3. hör' auf mein Fle - hen, lass mich noch ein - - mal dich wie -
4. we - het, ihr Win - de, dass die - ses hei - - sse Herz Ru -
3. pen - sive or si - lent, Love in my heart — can no more
4. balm for my sor - row, Or take me to — thine arms

se - hen! Hei - math, o Hei - math, hör' auf mein Fle - hen, lass mich noch
fin - de, käl - ter, nur käl - ter we - het, ihr Win - de, dass die - ses
beam - ing, Now, all my songs are pen - sive or si - lent, Love in my
e - ver, Grant me, kind heav'n, some balm for my sor - row, Or take me

cresc. *sf* *dim.*

3.
ein - mal dich wie - der - se - - - - - hen!
hei - sse Herz Ru - he fin - - - - -
heart can no more be beam - - - - - ing.
to thine arms for e - - - - -

p

4.
4. de!
4. ver.

p

14.

Das Ringlein.

The little Ring.

The Ring

Moderato. M. M. ♩ = 100.

1. Warst ein Kind
2. Und ich kehr
1. Once a gain
2. Now while far

mf *p*

1. als ich, Hol de, dich schon „Bräut chen" neck te, und ein Ring l
2. aus der Wei te, froh klang Hoch zeits rei gen und an ei n
1. stand be fore me. Clad in chil dish pride. love, When my boy
2. way I wan der, Cru el fate re gret ting, Thou hast wed

cresc.

1. dir von Gol de an den Fin ger steck te. Als ich dann n
2. An dern Sei te sah' ich dich, mein ei gen. Reich test mir d
1. heart I of fer'd, call ing you my bride, love, Then a ti
2. o ther lo ver, ring and me for get ting; Yet my tru e

p

1. vie len Jah ren von dir schied auf's Neu e, da ge lob test
2. Hand zum Gru sse, die mein Ring noch schmück te, ach! mit thrä nen
1. ring was giv en, By your youth ful lov er, And you promised
2. heart's af fec tion, From you ne'er can sev er, You and that dear

cresc. *dim.*

1. du zu wah ren Ring lein mir und Treu e, da ge lob test
2. vol lem Kus se ich an's Herz sie drück te, ach! mit thrä nen
1. you would wear it, Un til life was o ver, And you promised
2. ring are cherished, In my thoughts for e ver, You and that dear

dim.

1. du zu wah ren Ringlein mir und Treue!
2. vol lem Kus se ich an's Herz sie drückte!
1. you would wear it, Un til life was o ver.
2. ring are cherished, In my thoughts for e ver.

mf

15.
Die Heimkehr.
The return home.

Prestissimo.

p *cresc.*

f

Agitato vivo. M. M. ♩= 108.

1. Sturm saust durch des Wal_des Bäu_me, rei_te rasch, Ge_sel_le!
2. Hörst du nicht die Ra_ben krächzen, dei_nes Wegs Be_glei_ter?
3. End_lich, end_lich Lich_ter_schimmer, doch wo bleibt die Dei_ne?
4. Magst du sie auch fest um_schlungen hal_ten in den Ar_men;
1. *Hark! the thun_der:* *see! the lightning,* *Thro' the for_est* *gleam_ing;*
2. *Horse_man, why thine* *eyes di_lat_ed,* *Why all dang_er* *spurn_ing;*
3. *Hear_est thou the* *rav_ens croaking,* *E_vil fate is* *o'er thee;*
4. *Thy young wife so* *bright and blooming,* *Shall be_hold thee* *ne_ver;*

sf *sf* *sf* *sf*

rall.

1. Sporn' den Rap_pen, nim_mer säu_me, kommst zu spät zur Stel_le,
2. Hörst du nicht im Sturm es äch_zen? Rei_te ra_scher, Rei_ter!
3. Liegt und schläft, und schläft auf im_mer wohl im Tod_ten_schrei_ne!
4. wird, von dei_ner Gluth durch drun_gen, nim_mer doch er_war_men!
1. *All is swallow'd* *up in dark_ness.* *Rav_ens hoarse are* *scream_ing,*
2. *Thou art on thy* *way be_lat_ed,* *To thy home re_turn_ing,*
3. *At thy home of* *de_so_la_tion,* *Death is there be_fore thee;*
4. *In her glo_rious* *beau_ty glow_ing,* *She is lost for e_ver;*

sff *rall.* *cresc.*

1. sporn' den Rap_pen, nim_mer säu_me, kommst zu spät zur
2. Hörst du nicht im Sturm es äch_zen? Rei_te ra_scher,
3. Liegt und schläft, und schläft auf im_mer wohl im Tod_ten_
4. Wird, von dei_ner Gluth durch_drun_gen, nim_mer doch er_
1. *All is swal_low'd* *up in dark_ness,* *Rav_ens hoarse are*
2. *Thou art on thy* *way be_lat_ed,* *To thy home re_*
3. *At thy home of* *de_so_la_tion,* *Death is there be_*
4. *In her glo_rious* *beau_ty glow_ing,* *She is gone for*

sf *ff* *pp*

rall.

1. Stel_le!
2. Rei_ter!
3. schrei_ne!
4. war_men!
1. *scream_ing.*
2. *turn_ing.*
3. *fore_thee.*
4. *ev_er.*

rall. *tempo prestissimo*

cresc.

Agitato vivo.

5. Und ob dei_ner Thrä_nen Flu_then rin_nen auf sie nie_der,
5. Thou mayst kiss the dead one weep_ing, By all joy for_sa_ken,

sf *sf* *sf*

rall.

5. Thrä_nen_flu_then, Kus_ses_glu_then we_cken sie nicht wie_der!
5. But the eyes so calm_ly sleep_ing, Ne'er on earth can wa_ken,

sff *rall.* *cresc.*

rall.

5. Thrä_nen_flu_then, Kus_ses_glu_then we_cken sie nicht wie_
*5. But the eyes so calm_ly sleep_ing, Ne'er on earth can wa_*

sf *ff* *pp*

5. der.
5. ken.

rall. e sempre più dim. *pp*

16.
Lithauisches Lied.
Sweet was the morning.

Allegro moderato. M. M. ♩= 88.

mf

M. M. ♩= 72.

Früh, da im O_sten der
Sweet was the morn_ing, and

pp *p legatiss.*

Mor_gen kaum tag_te, war ich hin_aus auf die Wie_se ge_
bright was the sun_shine, Mer_ri_ly home from the field was I

gan_gen; Müt_ter_lein sass schon am Fen_ster und frag_te:
go_ing: When mother o_pen'd the win_dow and asked me;

poco più animato

„Wo kommst du her, feucht sind Haar dir und Wan_gen?“ „Schöpfte Was_ser an der
"Damp is thy hair, pray what hast thou been do_ing?" I was frighten'd, oh, so

pp poco più animato

Quel - le, Wasser an der Quel - le Ran - de, da - von sind feucht
fright - en'd, then I stammer'd with - out thinking; "I wet my hair,

riten. *a tempo*

worden Haar und Wan - ge!“ „Das ist nicht Wahr - heit! Das ist nicht Wahr -
wet my hair while drinking." "Don't tell a sto - ry, don't tell a sto -

riten.

cresc. *f* *ff*

bist ge - gan - gen noch vor Ta - ges - grauen, um dei - nen Lieb - sten in
wert thou go - ing just to drink, my daughter? Al day - break too! Say wh

p cresc. *f* *ff*

dim.

Fel - de zu schauen!“
drew for thee the water."

dim. *pp*

Tempo I.

f *p*

„Wahr ist's, wahr ist's, lie - be Mut - ter, will dir's ein - ge - ste - hen, er
"Ah! well. Ah! well. Mo - ther dar - ling And I love him dear - ly, He

ff

cresc.

woll - te mich zum letzten Mal noch se - hen! Sollt' ihm, nicht lan - ge!
begged so hard to see me bright and ear - ly; And he kept me talk - ing,

poco cresc.

ed acceler. *ff* *a tempo*

noch am Her - zen lehnen, und dabei, und dabei, dabei wur - den Haar und Wangen
all his love re - calling, And somehow, and somehow, somehow, on my hair and cheek, I

ed acceler. *ff*

feucht von seinen Thrä - nen.“
felt his tear drops fall - ing.

17.

Polens Grabgesang.

Poland's Dirge.

Moderato. M. M. ♩ = 104.

Von dem Baum
See! that tree o

Wet_ter san_ken al _ le Blät_ter!
glo_rious, Leafless branches flinging!

Nur ein Vög_lein lei _ se singt die Trau_er _ wei _ se: O
On the top an ea_gle, Pro_phet like is sing_ing. O

Hei_math, du schö_ne! bist von Blut ge _ rö _ thet, dei_ne ta_pf
Po_land, ill _ fa _ ted! All thy hosts are weep_ing, And thy faith_f

dimin.

Söh_ne hat der Feind, der Feind ge _ töd _ tet. Leer sind dei _ ne
children, Ah! be _ neath thy soil are sleep_ing. From thy towns and

Städte, wüst sind dei _ ne Au _ en; wo der Wind hin weh_ _ te,
hamlets, Joy has long de _ part _ed, And thy women sigh, All

flo_hen dei_ne Frau_en, dei_ne Sen _ sen blin_ken nicht im Feld, im
lone and broken heart _ ed. Men their scythes have ta _ ken, All they loved de _

Kampfe, dei_ne Aehren sin _ ken un_ter Huf_ge _ stam _ pfe.
fending, And with rip'ning ears, No more the corn is bend _ ing.

Warschau, sahst die Dei - nen
War-saw saw the ban - ners,

zu den Fah - nen ei - len mu-thig sich ver
Of our ar- - mies stream - ing, Yes, u - ni - ted

ei - - nen, Noth und Tod, ja Noth und Tod zu thei- - len.
Po- - land, Was of fame and free - dom dream ing.

molto mosso

Sahst sie käm - pfen, blu - ten, ta - pfer glei-cher - wei - se
And we fought in Win - ter, Sum- mer's heat de - fy - ing,

sempre pp e legatissimo il basso

in des Sommers Glu - ten, in des Win-ters Ei - se; kämpften rastlos
And the Autumn saw us, on our cause re - ly - ing. Still we fought th

wei - ter, san-ken endlich nie - der; all' der ta - pfern
vain - ly, Fought like no-ble bro - thers, None a - gain re -

Strei - ter kehrte Keiner wie - der! Liegen sie im Gra-be?
turn - ing To their widowed mo - thers. Rest they cold and si - lent?

Lie-gen sie in Banden? Ir - ren oh-ne Ha - be sie in fremden Lan-den?
Were they captive ta - ken? Live they in ex-i - le. By all hope for-sa - ken?

Von der Welt ver-ra-then, und von Gott ver-las-sen, grausam sie zer-tra-ten
Heaven smiles no longer, Ev' ry free-born na-tion, Leaves us in our sor-row,

cresc. e riten. molto *Tempo I.* *appassionato*

wil-de Feindes-mas - sen! O mein ar-mes Po - len! mein ar-mes Po-len! O
In our de-so - la - tion. O my own dear Po - land! my own dear Po-land! O

cresc. e riten. molto *appassionato*

Po - len, o Po - len! Kehr-ten heim die Küh - nen!
Po - land, my Po - land, Art thou gone for e - ver?

Doch nicht keh-ren wie-der, die von hin-nen gin-gen, nur die Trau-er-
Yet if all be o ver, Tho' our land may pe-rish, Still a world ad-

Un - ter ih - ren Soh - len wür-dest du er - grü - nen;
Shall thy sons for free - dom, Ne - ver more en - dea - vor?

lie- -der ih-re Tha-ten sin-gen. Ja, noch spä-te Sa-gen
mir- -ing, Poland's deeds will che-rish, Yet if all be o-ver,

un - ter ih - ren Hän - den wür-dest frei du wer- - den
Shall thy care and sor - row E - ver be for - sa - - ken

sol-len von euch mel-den, sol-len um euch kla - gen, Polen's tod-te
Tho' our land may pe-rish, Still a world ad - mir - ing, Poland's deeds will

al - le Leiden en- -den, schönstes Land der Er - den!
Shall no hap-py fu- - ture, Joy for thee a - wa - ken?

Hel - den!
che - rish!

rallent.

rallent.

pp

dimin. e rit.

BIBLIOTEKA NARODOWEGO INSTYTUTU FRYDERYKA CHOPINA

BIBLIOTEKA TIFC
Narodowy
Instytut
Fryderyka
Chopina
337 In

Edgar Fechtel
1905.
K288
050
INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA
337

Polnische Lieder

componirt für

eine Singstimme mit Begleitung

des

PIANOFORTE

von

Fr. Chopin.

Englische Uebersetzung von F. W. ROSIER.

№3238 Ausgabe für Sopran. | № 3239 A
3240 Ausgabe für Violine & Pian
3241 Ausgabe für Flöte & Pian
3242 Ausgabe für Violoncell & Pian

Eigenthum der Verleger.

J. Schuberth & C
LEIPZIG. [1879

x-rite colorchecker CLASSIC
mm